

Quand Ulysse s'éveilla, Athéna envoya une brume sur la terre, si bien qu'il ne reconnut rien.

« Hélas, où suis-je ? s'écria-t-il. Pourquoi les Phéaciens m'ont-ils déposé dans cet endroit inconnu ? Que vais-je faire maintenant ? Où aller ? Et où sont mes trésors ? »

Athéna apparut alors, déguisée en jeune berger. Ulysse lui demanda dans quelle partie du monde il se trouvait.

Les yeux de la déesse brillaient de malice. Elle lui répondit :

« Il faut que tu sois fou, étranger, pour ne pas reconnaître cet endroit. »

La brume disparut et le cœur d'Ulysse, qui avait tant souffert, bondit en reconnaissant son pays. Athéna ôta son déguisement et Ulysse reconnut alors la déesse.

Ils cachèrent d'abord dans une caverne tous les présents des Phéaciens. Athéna ferma l'ouverture de la caverne avec une pierre. Puis elle fit signe à Ulysse de s'asseoir auprès d'elle, et lui expliqua ce qui se passait au palais.

« Roi d'Ithaque, fils de Laërte, de jeunes seigneurs effrontés règnent en maîtres dans ton palais. Ils dévorent tes richesses. Ils essaient de convaincre ta femme d'épouser l'un d'entre eux. Mais elle attend ton retour. Elle les fait attendre avec de fausses promesses, mais elle te désire ardemment dans son cœur. »

Ému jusqu'aux larmes, Ulysse s'écria « Ô déesse sans tes conseils je serais mort pendant mon retour. Reste à mes côtés maintenant, et dis-moi ce qu'il faut faire, car sans ton aide je ne puis les vaincre tous.

- Oui je t'aiderai, dit Athéna. Mais je vais d'abord te transformer pour que personne ne te reconnaisse. »

Athéna toucha Ulysse de sa baguette. Alors sa peau lisse se rida, sa chevelure brillante devint terne et l'éclat de ses yeux disparut. Elle transforma ses habits en loques crasseuses, tachées et sentant la fumée. Elle lui jeta sur le dos une vieille peau usée, et lui donna un bâton et un vieux sac.

Et ce fut comme un vieux mendiant qu'Ulysse, roi d'Ithaque, rentra chez lui après tant d'années.

*Extrait de « L'Odyssée », d'après Homère  
Adaptation de Jean Mesnager*